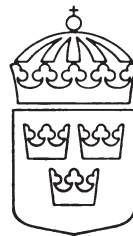


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1999: 37

Nr 37

**Avtal med Malta om främjande och ömsesidigt skydd
av investeringar
Stockholm den 24 augusti 1999**

Regeringen beslutade den 23 juni 1999 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 1 januari 2000 efter noteväxling.

Agreement between The Government of the Kingdom of Sweden and The Government of Malta on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Malta,

desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

recognising that the promotion and reciprocal protection of such investments favour the expansion of the economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term investment means any kind of asset, acquired, in whole or in part, directly or indirectly, by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other property rights, such as mortgage, lien, pledge, usufruct and similar rights;

(b) shares and other kinds of interest in companies;

(c) title to money of any performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how, goodwill and other similar rights; and

(e) business concessions conferred by law, administrative decisions or under contract, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Maltas regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar

Konungariket Sveriges regering och Maltas regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska samarbetet till ömsesidig nytta för de båda länderna och vidmakthålla skäliga och rättvisa förhållanden för investeringar av den ena avtalspartens investerare inom den andra avtalspartens territorium,

som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd av sådana investeringar gynnar utvecklingen av de ekonomiska förbindelserna mellan de båda avtalsparterna och stimulerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande.

Artikel 1

Definitioner

I detta avtal används följande definitioner:

1. Termen *investering* avser alla slags tillgångar, som förvärvats helt eller delvis, direkt eller indirekt av en investerare från den ena avtalsparten inom den andra avtalspartens territorium, under förutsättning att investeringen har gjorts i överensstämmelse med den senares lagar och föreskrifter, och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande:

a) lös och fast egendom liksom varje annan sakrätt såsom inteckning, panträtt, säkerhet, nyttjanderätt och liknande rättigheter,

b) aktier och andra slags intressen i bolag,

c) fordran på penningar eller på annan prestation av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how, goodwill och andra liknande rättigheter,

e) företagskoncessioner grundade på lag, myndighetsbeslut eller avtal innefattande koncessioner att undersöka, utveckla, utvinna eller bearbeta naturtillgångar.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments.

Goods, that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being an investor of the other Contracting Party, shall be treated no less favourably than an investment.

(2) The term "investor" shall mean with regard to a Contracting Party:

(a) any natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its laws;

(b) any legal person constituted under the law of that Contracting Party and recognised as a resident of that Contracting Party and subject to its laws; and

(c) any legal person in which an ultimate controlling or predominant interest rests with a national or legal person of that Contracting Party as defined in (a) or (b).

(3) "returns" shall mean the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, include profit, interest, capital gains, dividends, royalties of fees.

(4) "territory" shall mean the territory of each Contracting Party as well as the exclusive economic zone, the seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdictions.

Article 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(2) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations relating to the entry, stay and work of natural persons, examine in good faith requests by Investors of the other Contracting Party, and key personnel who are employed by such Investors to enter and remain temporarily in its territory for the purpose

En ändring i den form i vilken en tillgång är investerad skall inte inverka på tillgångens egenskap av investering.

Egendom som på grund av leasingavtal ställs till en leasingtagares förfogande inom den ena avtalspartens territorium av en leasinggivare som är investerare från den andra avtalsparten skall inte behandlas mindre förmånligt än en investering.

2. Termen *investerare* avser för en avtalspart:

a) fysiska personer som är medborgare i avtalsparten i enlighet med dess lagar,

b) juridiska personer bildade i enlighet med en avtalsparts lagar och som erkänns som bosatta i avtalsparten och står under dess lagar,

c) juridiska personer i vilka en fysisk eller juridisk person i avtalsparten enligt definitionen i styckena a och b i denna punkt har ett kontrollerande eller övervägande intresse,

3. Termen *avkastning* avser de belopp som en investering ger i avkastning och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinstmedel, ränta, realisationsvinster, utdelningar, royalties och avgifter.

4. Termen *territorium* avser avtalsparternas territorium, deras ekonomiska zoner samt den del av havsbotten och dennas underlag över vilken de i enlighet med folkrätten utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion.

Artikel 2

Främjande och skydd av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall, med beaktande av sin allmänna politik beträffande utländska investeringar, främja investeringar inom sitt territorium av den andra avtalspartens investerare och tillåta sådana investeringar i enlighet med sina lagar.

2. Vardera avtalsparten skall, med beaktande av sina lagar och bestämmelser om fysiska personers inresa, uppehåll och arbete, i god tro pröva ansökningar av investerare från den andra avtalsparten och av personer i ledande ställning som är anställda av en sådan investerare om inresetillstånd och tillfälligt uppehålls-

SÖ 1999: 37

of carrying out activities associated with an investment admitted in its territory.

(3) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not, by unreasonable or discriminatory measures, in any way impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof as well as the acquisition of goods and service relating thereto, and the sale of their production.

(4) The investments made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, shall enjoy the full protection of this Agreement and in no case shall an investment be accorded treatment less favourable than that required by international law. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of the other Contracting Party.

(5) Reinvested returns yielded from an investment shall be given the same treatment and protection as an investment.

Article 3

National and Most Favoured Treatment of Investments

(1) Neither Contracting Party shall subject investments made in its territory by investors of the other Contracting Party to a treatment which is less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of third States, whichever is the more favourable.

(2) Neither Contracting Party shall subject in its territory investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investment, to treatment less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is the more favourable.

(3) Notwithstanding the provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article, a Contracting Party which has concluded or may conclude an

tillstånd inom avtalspartens territorium för att utöva verksamhet med anknytning till investeringar där.

3. Vardera avtalsparten skall säkerställa att investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsparten alltid får en rättvis och skälig behandling och skall inte på något sätt genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande åtnjutande eller avyttring av denna parts investeringar och inte heller förvärv av därtill relaterade varor eller tjänster eller försäljning av dessa investeringars produktion.

4. Investeringar som har gjorts i enlighet med den mottagande avtalspartens lagar och föreskrifter skall åtnjuta fullständigt skydd av detta avtal; i inget fall skall en investering ges en mindre förmånlig behandling än den som fordras enligt internationell rätt. Avtalsparterna skall fullgöra de skyldigheter de har åtagit sig med avseende på varandras investeringar.

5. Återinvesterad avkastning från en investering skall ges samma behandling och skydd som en investering.

Artikel 3

Nationell behandling och mest-gynnad-nationsbehandling av investeringar

1. Vardera avtalsparten skall ge investeringar gjorda inom dess territorium av investerare från den andra avtalsparten en behandling som inte är mindre förmånlig än den som den ger investeringar gjorda av dess egna investerare eller av investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

2. Ingentera avtalsparten skall inom sitt territorium ge investerare från den andra avtalsparten med avseende på förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande eller avyttring av investeringar en behandling som är mindre förmånlig än den som den ger sina egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är den mest förmånliga.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 och 2 i denna artikel skall en avtalspart som har slutit eller kan komma att sluta ett avtal om bil-

agreement regarding the formation of a customs union, a common market or a freetrade area shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(4) The provisions of Paragraph (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 4

Expropriation and Compensation

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are distinct and not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be transferable to any other State selected by the investor without delay in a freely convertible currency.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation occurred (hereinafter referred to as the "Valuation Date"). The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.

Such fair market value shall at the request of the investor be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency on the Valuation Date. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a

dande av en tullunion, en gemensam marknad eller ett frihandelsområde ha rätt att ge en förmånligare behandling åt investeringar gjorda av investerare från den stat eller de stater som också är parter i ett sådant avtal eller åt investerare från vissa av dessa stater.

4. Bestämmelserna i punkt 1 och 2 i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger den ena avtalsparten att till den andra avtalspartens investerare erbjuda förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av nationella lagar som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 4

Expropriation och ersättning

1. Ingendera avtalsparten skall vidta åtgärder som direkt eller indirekt berövar en investerare från den andra avtalsparten en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) förfarandet vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande,

b) förfarandet är otvetydigt och icke-diskriminerande,

c) förfarandet åtföljs av åtgärder om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning som skall kunna överföras till en annan stat enligt investerarens val utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta.

2. Ersättningen skall uppgå till den exproprierade investeringens skäligena marknadsvärde vid tidpunkten omedelbart innan expropriationen inträffade (i det följande benämnd *värderingsdagen*). Det skäligena marknadsvärdet skall inte påverkas av någon värdeförändring som har skett på grund av att expropriationen blivit allmänt känd i förväg.

Detta skäligena marknadsvärde skall på begäran av investeraren uttryckas i en fritt konvertibel valuta på grundval av gällande växelkurs för valutan i fråga på värderingsdagen. Ersättningen skall också inkludera ränta till gängse marknadsräntesats från dagen för expropriation

SÖ 1999: 37

market basis from the date of expropriation until the date of payment.

(3) The provision of Paragraph (1) of this Article shall also apply to the returns from a investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

(4) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be transferable without delay and in a freely convertible currency to any other State selected by the investor.

Article 5

Transfers

(1) Each Contracting Party shall allow without delay the transfer in a freely convertible currency of payments in connection with an investment, such as:

(a) the returns;

(b) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party;

(c) funds in repayment of loans; and

(d) the earnings of individuals, not being its nationals, who are allowed to work in connection with an investment in its territory and other amounts appropriated for the coverage of expense connected with the management of the investment.

(2) Any transfer referred to in this Agreement shall be effected at the market rate of exchange existing on the day of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used will be the most recent rate applied to inward investments or the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights, whichever is the more favourable to the investor.

nen till betalningsdagen.

3. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel skall även tillämpas på avkastning av en investering samt, i händelse av likvidation, på behållningen av likvidationen.

4. Investerarare från någon av avtalsparterna vars investeringar inom den andra avtalspartens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upplopp skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som avtalsparten beviljar sina egna investerarare eller investerarare från tredje land. Härav följande utbetalningar skall kunna överföras utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta till en annan stat enligt investerararens val.

Artikel 5

Överföringar

1. Vardera avtalsparten skall medge att betalningar hänförliga till en investering utan dröjsmål överförs i en fritt konvertibel valuta såsom:

a) avkastning,

b) behållning av en total eller partiell avyttring eller likvidation av en investering gjord av en investerarare från den andra avtalsparten,

c) penningmedel för återbetalning av lån,

d) inkomster uppburna av personer som inte är medborgare i avtalsparten som har tillstånd att arbeta i samband med en investering inom denna avtalsparts territorium samt andra medel som avsatts för att täcka utgifter i samband med förvaltningen av investeringen.

2. Överföringar enligt detta avtal skall verkställas till den marknadskurs för växling som gäller dagen för överföringen i fråga för enskilda transaktioner i den valuta som skall överföras. Om det inte finns någon marknad för utländska valutor, skall den växelkurs tillämpas som senast tillämpades för inkommande investeringar eller den senaste växelkursen för konvertering av valutor i särskilda dragningsrätter, beroende på vilkendera som är den mest förmånliga för investerararen.

Article 6

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8, recognise the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its designated agency.

Article 7

Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

(2) Each Contracting Party hereby consents to submit, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by conciliation or arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, any such dispute which has not been settled within six months following the date on which notification of the claim has been given to the other party to the dispute. If the parties to such a dispute do not agree as to whether resort to local remedies, conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(3) For the purpose of this Article and in accordance with Article 25 (2) (B) of the said Washington Convention, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which, before a dispute arises, an investor of the other Contracting Party held a predominant interest shall be treated as a legal person of the other Contracting Party.

(4) If it is not expedient or possible to obtain settlement through the Centre itself, each Contracting Party hereby consents that the dispute, at the choice of the investor, shall be submitted

Artikel 6

Subrogation

Om en avtalspart eller dess utsedda organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti som den har beviljat med avseende på en investering inom den andra avtalspartens territorium, skall den sistnämnda avtalsparten, utan förfång för den förstnämnda avtalspartens rättigheter enligt artikel 8, erkänna överlåtelsen av alla rättigheter och anspråk som tillkommer en sådan investerare eller dess utsedda organ.

Artikel 7

Twister mellan en investerare och en avtalspart

1. Tvister om en investering mellan å ena sidan en investerare från den ena avtalsparten och, å andra sidan, den andra avtalsparten skall om möjligt lösas i godo.

2. Avtalsparterna ger härmed sitt samtycke till att hänskjuta till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (Icsid) alla sådana tvister som inte har lösts inom sex månader från den dag då meddelande med yrkande framfördes till motparten i tvisten för lösande genom förlikning eller skiljedom enligt *Washingtonkonventionen den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat*. Om parterna i tvisten har olika uppfattning om huruvida lokala rättsliga medel, förlikning eller skiljedom är det bästa sättet att lösa tvisten, skall investeraren ha rätt att välja.

3. Vid tillämpningen av denna artikel och i överensstämmelse med artikel 25.2 b i *Washingtonkonventionen* skall en juridisk person som har bildats i enlighet med den ena avtalspartens lagstiftning och i vilken en investerare från den andra avtalsparten, innan en tvist uppstår, har ett övervägande intresse, behandlas som en juridisk person från den andra avtalsparten.

4. Om det inte är lämpligt eller möjligt att utverka ett avgörande genom Icsid, ger avtalsparterna härmed sitt samtycke till att tvisten, om investeraren så önskar, hänskjuts för avgörande

for settlement by binding arbitration either to the Additional Facility of the Centre or to an ad hoc arbitral tribunal to be set up under the Arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade law (UNCITRAL). The appointing authority under UNCITRAL rules shall be the Secretary-General of ICSID.

(5) Any arbitration under paragraph (4) shall be held in a state that is party to the United Nations Convention on the recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

(6) The consent given by each Contracting Party in paragraph (2) and (4) and the submission of the dispute by the investor under the said paragraphs shall satisfy the requirements of:

(a) Chapter II of the Washington Convention (Jurisdiction of the Centre) and the Additional Facility Rules for written consent of the parties to a dispute;

(b) Article 1 of the UNCITRAL Arbitration Rules for an agreement in writing on referral to arbitration by the parties to a contract; and

(c) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done in New York, June 10, 1958, for "an agreement in writing".

(7) Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute subject to its post award-rights under the arbitral system utilised. Each Contracting Party shall give effect to the provisions of such award and provide for the enforcement of such an award in its territory.

(8) In any proceeding involving an investment dispute, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counterclaim, right of set-off or any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

(9) Each Contracting Party hereby gives its consent to submit the dispute to arbitration as indicated above, irrespective of whether local remedies have been exhausted or not, if the investor has chosen to settle the dispute through arbitration, and irrespective of whether an arbi-

genom bindande skiljeförfarande, antingen till Icsids kompletterande facilitet eller till en tillfällig domstol upprättad i enlighet med de av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) utformade reglerna för skiljeförfarande. Den utseende myndigheten enligt Uncitrals regler skall vara Icsids generalsekreterare.

5. Skiljeförfaranden enligt punkt 4 i denna artikel skall äga rum i en stat som har tillträtt Förenta nationernas *konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar*, upprättad i New York den 10 juni 1958.

6. Avtalsparternas samtycke och investerarens hänskjutande av tvister till skiljedom enligt punkterna 2 och 4 i denna artikel skall uppfyllas kraven i

a) kapitel II i Washingtonkonventionen (centralorganets jurisdiktion) och reglerna för den kompletterande faciliteten för skriftligt samtycke av parterna i en tvist,

b) artikel I i Uncitrals regler om skiljeförfarande vad gäller skriftlig överenskommelse mellan kontraktsslutande parter om hänskjutande till skiljeförfarande samt

c) artikel II i Förenta nationernas *konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar*, upprättad i New York den 10 juni 1958 vad gäller skriftligt avtal.

7. Ett utslag som avses i denna artikel skall vara slutgiltigt och bindande för de tvistande parterna med förbehåll för deras rättigheter efter utslaget i det valda skiljeförfarandet. Avtalsparterna skall verkställa vad som bestämts i sådana skiljeförfaranden och tillse att de verkställs inom sitt territorium.

8. En avtalspart skall inte, i ett förfarande som gäller en investeringstvist, som försvar, genfordran, rätt till motfordran eller av någon annan anledning åberopa att gottgörelse eller annan ersättning har mottagits eller skall mottas för hela den påstådda skadan eller en del av den till följd av försäkring eller garantiavtal.

9. Avtalsparterna ger härmed sitt samtycke till att hänskjuta tvisten för skiljedom enligt ovan utan förbehåll för huruvida lokala rättsliga medel har uttömts, i det fall investeraren har valt att lösa tvisten genom skiljeförfarande och utan hänsyn till huruvida skiljedoms klausul in-

tration clause is included in an agreement (if any) which has been concluded between the Contracting Party and the investor of the other Contracting Party, unless the dispute has been resolved under the dispute settlement provisions in any such agreements.

Article 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Any disputes between the Contracting Parties concerning interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be set up from case to case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a national of a third State as their chairman, to be appointed by the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the limits referred to in Paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in Paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court who is not incapacitated or a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

går i ett avtal (i den mån ett sådant finns) mellan en avtalspart och en investerare från den andra avtalsparten, såvida tvisten inte har lösts enligt tvistlösningsreglerna i ett sådant avtal.

Artikel 8

Tvister mellan avtalsparterna

1. Tvister mellan avtalsparterna om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal skall om möjligt lösas genom förhandlingar mellan avtalsparternas regeringar.

2. Om tvisten inte kan lösas på detta sätt inom sex månader från den dag då någon av avtalsparterna begärt förhandlingar, skall den på endera partens begäran hänskjutas till skiljedomstol.

3. En skiljedomstol skall upprättas för varje enskilt fall varvid avtalsparterna skall utse var sin ledamot. Dessa båda ledamöter skall ena sig om att utse en medborgare i tredje land till domstolens ordförande, som skall tillsättas av avtalsparternas regeringar. Ledamöterna skall tillsättas inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då den ena avtalsparten har meddelat den andra avtalsparten att den önskar hänskjuta tvisten till skiljedomstol.

4. Om tidsfristerna i punkt 3 i denna artikel inte har iakttagits, kan en avtalspart, i avsaknad av annan tillämplig överenskommelse, anmoda Internationella domstolens president att göra de erforderliga tillsättningarna.

5. Om Internationella domstolens president är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt 4 i denna artikel eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall vicepresidenten anmodas att göra de tillsättningar som behövs. Om denne är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller om han är medborgare i någon av avtalsparterna, skall den till tjänsteåren äldste ledamot av domstolen som inte har förfall eller är medborgare i någon av avtalsparterna, anmodas att göra de tillsättningar som behövs.

SÖ 1999: 37

(6) The arbitration tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Contracting Party as well as the costs for its representation in the arbitration proceedings; the cost of the chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The arbitration tribunal may, however, in its decisions direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties. In all other respects, the procedure of the arbitration tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 9

Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled, before its entry into force.

(2) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

Entry into Force, Duration and Termination

(1) The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this

6. Skiljedomstolens avgörande skall fattas med majoritet och vara slutgiltigt och bindande för avtalsparterna. Var och en av avtalsparterna skall bära kostnaderna för sin ledamot och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall i lika delar bäras av avtalsparterna. Skiljedomstolen kan dock besluta att en avtalspart skall bära en större del av kostnaderna. I alla andra avseenden skall skiljedomstolen själv fastställa sina förfaranden.

Artikel 9

Avtalets tillämpning

1. Detta avtal skall tillämpas på alla investeringar som gjorts före eller efter avtalets ikraftträdande, men inte på tvister om en investering som har uppkommit eller på anspråk rörande en investering som reglerats före avtalets ikraftträdande.

2. Detta avtal skall inte på något sätt inskränka de rättigheter och förmåner som en investerare från den ena avtalsparten enligt nationell eller internationell rätt åtnjuter inom den andra avtalspartens territorium.

Artikel 10

Ikraftträdande, varaktighet och uppsägning

1. Avtalsparterna skall meddela varandra när de konstitutionella formaliteterna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter dagen för mottagandet av det sista meddelandet.

2. Detta avtal skall gälla för en tid av 20 år. Därefter skall det fortsätta att gälla till dess att tolv månader har gått från den dag då någon av avtalsparterna skriftligen meddelar den andra avtalsparten att den beslutat att säga upp det.

3. För investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av detta avtal börja gälla,

Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 9 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 24 August 1999 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Anna Lindh

For the Government of Malta

Joe Borg

skall bestämmelserna i artiklarna 1–9 fortsätta att gälla ytterligare 20 år från den dagen.

Som bekräftelse på detta har vi, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 24 augusti 1999 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Anna Lindh

För Maltas regering

Joe Borg